

# Elsa Brod – Übersetzungsbibliographie

Von **Uwe Czier**

Die in der vorliegenden Bibliographie in der Rubrik „Übersetzungen in Buchform“ enthaltenen Einträge beruhen auf Recherchen in Bibliothekskatalogen (in erster Linie im DNB-Katalog) und wurden durch Einsichtnahme in Originalausgaben verifiziert. Autoptisch ermittelt wurden des Weiteren alle unselbständigen Titel, insbesondere durch Recherchen in digital verfügbaren historischen Zeitungen, ergänzt durch die Einsichtnahme in Papierausgaben von Zeitungen aufgrund von Hinweisen durch die Israelische Nationalbibliothek.

## ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

### ZOLA, EMILE

---

**Die Jagdbeute.** Übersetzt von Max und Elsa Brod. München, Leipzig, Berlin: Kurt Wolff 1923, 407 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **La Curée**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1871**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **München, Zürich: Droemer Knaur, 1981 (unter dem Titel "Die Meute").**

KOMMENTAR **Band 2 des 20-bändigen Rougon-Macquart-Zyklus.**

WEITERE WERKE VON **Zola, Emile**

### NEJEDLÝ, ZDENĚK

---

**Friedrich Smetana.** Prag: Orbis 1924, 85 S.

ORIGINALSPRACHE **Tschechisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Bedřich Smetana**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1924**

WEITERE WERKE VON **Nejedlý, Zdeněk**

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL**

---

**So lacht Russland.** Humoresken Aus dem Russischen übersetzt von Elsa Brod und Mary von Pruss-Glowatzky. Prag: Adolf Synek 1927, 151 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR **Vorrede: Wladimir Amfitheatrow-Kadaschew.**

WEITERE WERKE VON **Soschtschenko, Michail**

## **PRAGA, MARCO**

---

**Blondchen.** Einzig berechtigte Übersetzung aus dem Italienischen von Elsa Brod und Mary von Pruss-Glowatzky. Berlin, Wien: Glöckner 1929, 247 S.

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **La Biondina**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1929**

WEITERE WERKE VON **Praga, Marco**

## **ILF, ILJA / PETROW, JEWGENI**

---

**Zwölf Stühle.** Aus dem Russischen übersetzt von Elsa Brod und Mary von Pruss-Glowatzky. Wien, Berlin, Zürich: Paul Zsolnay 1930, 349 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Dwenadcat' stul'ev**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1928**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Fortsetzungsroman im "Prager Tagblatt", Verlag Heinrich Mercy, Prag, ab 30.10.1930 Weitere Ausgaben: Hamburg: Rowohlt 1954; Wien: Zsolnay Verlag 1965; Frankfurt/M.: Ullstein Verlag 1968.**

WEITERE WERKE VON **Ilf, Ilja / Petrow, Jewgeni**

## **ILF, ILJA / PETROW, JEWGENI**

---

**Ein Millionär in Sowjetrußland (Das goldene Kalb)**. Autorisierte Übersetzung aus dem Russischen von Elsa Brod, Mary von Pruss-Glowatzky und Richard Hoffmann. Mit einem Nachwort von Anatolij Lunatscharskij. Wien, Berlin: Paul Zsolnay 1932, 426 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Zolotoj telenok**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1931**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Fortsetzungsroman in der Zeitung "Die Stunde", Kronos-Verlag Wien ab 27.10.1932.**

WEITERE WERKE VON **Ilf, Ilja / Petrow, Jewgeni**

## **ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)**

### **TILSCHOVÁ, ANNA MARIA**

---

**Mitternacht**. 1921.

ERSCHIENEN IN **Prager Presse, Orbis Verlag, Prag, 15.01.1921, S. 2.**

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Tilschová, Anna Maria**

### **TEFFI, NADESCHDA**

---

**Die richtige Sommerfrische**. 1926.

ERSCHIENEN IN **Für die Frau, Frankfurter Societäts-Druckerei GmbH, Frankfurt am Main, Jahrgang 1, Ausgabe 5 vom 27. Juni 1926, S. 4-5.**

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Teffi, Nadeschda**

### **KOSCHEWNIKOW, PETER**

---

**Die große Frau**. 1926.

ERSCHIENEN IN **Berliner Tageblatt, Rudolf-Mosse Verlag, Berlin, 30.04.1926, S. 2f.**

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Koschewnikow, Peter**

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAIL**

---

**Erhöhte Produktivität.** 1926.

ERSCHIENEN IN **Vorwärts**, Vorwärtsverlag, Berlin, 23.09.1926, o. P.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Soschtschenko, Michail**

## **LOKOT', VASILIJ**

---

**Eine Kopeke.** 1926.

ERSCHIENEN IN **Der Tag**, Der Tag Verlag AG Wien, 10.12.1926, S. 7.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Nachdruck in: Frankfurter Zeitung und Handelsblatt, Frankfurter Societäts-Druckerei GmbH, Frankfurt am Main, Zweites Morgenblatt vom 28. Juli 1926, S. 1.**

KOMMENTAR **Der Text wurde unter dem Pseudonym „A. Soritsch“ veröffentlicht.**

WEITERE WERKE VON **Lokot', Vasilij**

## **TEFFI, NADESCHDA**

---

**Feiertage.** 1926.

ERSCHIENEN IN **Der Tag**, Der Tag Verlag AG Wien, 03.06.1926, S. 6.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Teffi, Nadeschda**

## **TEFFI, NADESCHDA**

---

**Das dämonische Weib.** 1926.

ERSCHIENEN IN **Neues Wiener Journal**, 15.02.1926, S. 5.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON [Teffi, Nadeschda](#)

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL**

---

[Der Ehemann](#). 1927.

ERSCHIENEN IN [Der Tag](#), Der Tag Verlag AG Wien, 25.08.1927, S. 3.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN [Ebenso erschienen am 22.02.1922 in: Hamburger Anzeiger](#), S. 1.

WEITERE WERKE VON [Soschtschenko, Michail](#)

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL**

---

[Was Tante Maria erzählte](#). 1927.

ERSCHIENEN IN [Karlsruher Tagblatt](#), Verlagsgesellschaft Müller, Karlsruhe, 07.11.1927, S. 3.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Soschtschenko, Michail](#)

## **DON AMINADO**

---

[Brief des Wassili Iwanowitsch Makarow in seine Heimat](#). 1927.

ERSCHIENEN IN [Der Tag](#), Der Tag Verlag AG Wien, 24.09.1927, S. 3.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Don Aminado](#)

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL**

---

[Das Telephon](#). 1927.

ERSCHIENEN IN [Karlsruher Tagblatt](#), Verlagsgesellschaft Müller, Karlsruhe, 04.11.1927, S. 2.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Soschtschenko, Michail](#)

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL**

---

*Das Glas.* 1927.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 23.12.1927, S. 3.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

## **PEROFF, P.**

---

*Der Herr im Pelz.* 1927.

ERSCHIENEN IN Neues Wiener Tagblatt, Steyrermühl Papierfabriks- und Verlagsgesellschaft, 26.05.1927 S. 2-4.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

KOMMENTAR Der Text erschien unter dem Namen „P. Peroff“. Der Klurname des russischen Verfassers ist nicht zu ermitteln.

WEITERE WERKE VON Peroff, P.

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL**

---

*Qualität der Produktion.* 1927.

ERSCHIENEN IN Frankfurter Zeitung und Handelsblatt, Frankfurter Societäts-Druckerei GmbH, Frankfurt am Main, Abendausgabe vom 6. Juli 1927, S. 1.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL**

---

*Glückliche Kindheit.* 1927.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 03.05.1927, S. 3.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

## **KATAJEW, VALENTIN**

---

**Das politische Examen.** 1927.

ERSCHIENEN IN Hamburger Nachrichten, Verlag Hermanns Erben, Hamburg, 26.10.1927, S. 1.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Katajew, Valentin

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL**

---

**Mitgift.** 1927.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 04.02.1927, S. 4.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL**

---

**Die Uhr.** 1927.

ERSCHIENEN IN Vorwärts, Vorwärtsverlag, Berlin, 20.08.1927, o. P.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL**

---

**Das Gewerbe.** 1927.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 15.07.1927, S. 3.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL**

---

**Der Bräutigam.** 1928.

ERSCHIENEN IN Hamburger Nachrichten, Verlag Hermanns Erben, Hamburg, 03.09.1928, S. 1

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAIL**

---

**Hochzeit.** 1928.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 17.02.1928, S. 3.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

## **GACHONS, JACQUES DES**

---

**Sidonie.** 1928.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 05.06.1928, S. 3.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Gachons, Jacques des

## **TEFFI, NADESCHDA**

---

**Der Flieger.** 1928.

ERSCHIENEN IN Neues Wiener Journal, 17.02.1928, S. 3.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Teffi, Nadeschda

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAIL**

---

**Wohnungsnot.** 1928.

ERSCHIENEN IN Windausche Zeitung, Buch- und Steindruckerei J. Ullmann, 09.06.1928, Ventspils, Lettland, o. P.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAIL**

---

**Vier Tage.** 1928.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 10.01.1928, S. 3.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)  
ZIELSPRACHE [Deutsch](#)  
WEITERE WERKE VON [Soschtschenko, Michail](#)

## **WERESSAJEW, WIKENTI**

---

[Ein Zufall.](#) 1929.

ERSCHIENEN IN [Neues Wiener Journal](#), Wien, 28.05.1929, S. 3.  
ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)  
ZIELSPRACHE [Deutsch](#)  
WEITERE WERKE VON [Weressajew, Wikenti](#)

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL**

---

[Eine anstrengende Sache.](#) 1929.

ERSCHIENEN IN [Czernowitzer Allgemeine Zeitung](#), Graphische Kunstanstalt Eminescu GmbH, Czernowitz, 24.07.1929, S. 2.  
ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)  
ZIELSPRACHE [Deutsch](#)  
WEITERE WERKE VON [Soschtschenko, Michail](#)

## **BOUTET, FRÉDÉRIC**

---

[Unerfahrenheit.](#) 1929.

ERSCHIENEN IN [Mährisches Tagblatt](#), Groak Verlag, Olmütz, 27.07.1929, S. 2-3.  
ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)  
ZIELSPRACHE [Deutsch](#)  
WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN [Ebenso veröffentlicht in: Das Leben](#), Verlagsdruckerei Leipzig, Jg. 1929/30, Ausgabe 3, September 1929, S.100-108.  
WEITERE WERKE VON [Boutet, Frédéric](#)

## **NANNIPIERI, MARIA ASSUNTA GIULIA VOLPI**

---

[Die Erwartung.](#) 1930.

ERSCHIENEN IN [Neues Wiener Journal](#), 14.06.1930, S. 3.  
ORIGINALSPRACHE [Italienisch](#)  
ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN    Ebenso erschienen in: Das Leben, Verlagsdruckerei Leipzig, Jg. 1931/32, Ausgabe 2, August 1931, S. 43-47.

KOMMENTAR    Der Text erschien unter dem Pseudonym „Mura“.

.

WEITERE WERKE VON    [Nannipieri, Maria Assunta Giulia Volpi](#)

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL**

---

[Die feste Valuta](#). 1930.

ERSCHIENEN IN    Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 13.03.1930, S. 6.

ORIGINALSPRACHE    [Russisch](#)

ZIELSPRACHE    [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON    [Soschtschenko, Michail](#)

## **GACHONS, JACQUES DES**

---

[Haushaltsgehilfin gesucht](#). 1930.

ERSCHIENEN IN    Neues Wiener Tagblatt, Steyermühl Papierfabriks- und Verlagsgesellschaft, Wien, 02.08.1930, S. 2.

ORIGINALSPRACHE    [Französisch](#)

ZIELSPRACHE    [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON    [Gachons, Jacques des](#)

## **KOSCHEWNIKOW, PETER**

---

[Der letzte Film](#). 1930.

ERSCHIENEN IN    Das Leben, Verlagsdruckerei Leipzig, Jg. 1929/30, Ausgabe 12, Juni 1930, Leipzig 1930, S. 5-11.

ORIGINALSPRACHE    [Russisch](#)

ZIELSPRACHE    [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON    [Koschewnikow, Peter](#)

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL**

---

[Trinkgeld](#). 1930.

ERSCHIENEN IN    Berliner Volkszeitung, Rudolf-Mosse Verlag, Berlin, 17.07.1930, o. P.

ORIGINALSPRACHE    [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Soschtschenko, Michail](#)

## **SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL**

---

[Sehr anstrengend](#). 1930.

ERSCHIENEN IN [Berliner Volkszeitung, Rudolf-Mosse Verlag, Berlin, 22.03.1930, o. P.](#)

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Soschtschenko, Michail](#)

## **COLANTUONI, ALBERTO**

---

[Der Chorist aus "Lucia von Lammermoor"](#). 1930.

ERSCHIENEN IN [Das Leben, Verlagsdruckerei Leipzig, April 1930, S. 61-66.](#)

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Colantuoni, Alberto](#)

## **JAMMES, FRANCIS**

---

[Der Omnibus](#). 1930.

ERSCHIENEN IN [Arbeiter-Zeitung, Sozialdemokratische Arbeiterpartei Deutschösterreichs, Wien, 25.05.1930, S. 18.](#)

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN [Ebenso abgedruckt in: Neues Wiener Tagblatt, 19.08.1928, S. 22.](#)

WEITERE WERKE VON [Jammes, Francis](#)

## **BOUTET, FRÉDÉRIC**

---

[Kurzschluss](#). 1931.

ERSCHIENEN IN [Dresdner Neuste Nachrichten, 04.01.1931, S. 13.](#)

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Boutet, Frédéric](#)

## SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

---

Gefährliches Theaterstück. 1932.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 06.08.1932, S. 6.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ebenso erschienen am 11.09.1932 in: Der Tag, Czernowitz, S. 5.

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

## SEIFULINA, LYDIA

---

Kinder in Russland. 1932.

ERSCHIENEN IN Neues Wiener Tagblatt, Steyrermühl Papierfabriks- und Verlagsgesellschaft, 03.08.1932 S. 2-3.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Seifulina, Lydia

## ZITIERWEISE

Czier, Uwe: Elsa Brod – Übersetzungsbibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 23. Juni 2023.

## METADATEN

---

<b>Publikationsdatum</b>	10. März 2023
<b>Letztes Änderungsdatum</b>	23. Juni 2023
<b>Creative Commons Licence Type</b>	Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)
<b>DOI</b>	<a href="https://doi.org/10.21248/gups.75390">https://doi.org/10.21248/gups.75390</a>

---